Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będziesz mówił do niego, i włożysz słowa w jego usta, a Ja JESTEM z twoimi ustami i z jego ustami, i pouczę was, co macie czynić. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz mówił do niego. Powiesz mu, co ma powiedzieć, a Ja JESTEM przy twoich ustach i przy jego ustach — i pouczę was, co macie czynić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty będziesz mówił do niego i włożysz słowa w jego usta. A ja będę przy twoich ustach i przy jego ustach i pouczę was, co macie czynić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziesz mówił do niego, i włożysz słowa w usta jego, a Ja będę z usty twemi, i z usty jego, i nauczę was, co byście mieli czynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów do niego i połóż słowa moje w uściech jego, a ja będę w uściech twoich i w uściech jego i pokażę wam, co czynić macie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty będziesz mówił do niego i włożysz te słowa w jego usta. Ja zaś będę przy ustach twoich i jego i pouczę was, co winniście czynić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty będziesz mówił do niego i włożysz słowa w usta jego, a Ja będę z ustami twoimi i z ustami jego i pouczę was, co macie czynić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przemówisz do niego i włożysz słowa w jego usta, a Ja będę przy twoich ustach i przy jego ustach i pouczę was, co macie robić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przemów do niego i przekaż mu te słowa. A Ja będę przy ustach twoich i jego i pouczę was, co macie czynić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z nim przeto będziesz rozmawiał i przekażesz mu, co ma mówić; Ja zaś będę na twoich ustach i na jego ustach i pouczę was, jak macie postępować. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziesz do niego przemawiał, włożysz te słowa w jego usta, a Ja będę z twoimi ustami i z jego ustami. I pouczę was, jak macie postąpić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш йому, і даси мої слова йому в уста. І Я відкрию твої уста і його уста і скажу вам, що зробите. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem będziesz z nim mówił i słowa wkładał w jego usta; a Ja będę z twoimi ustami oraz z jego ustami i nauczę was, co powinniście uczynić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziesz do niego mówił, i włożysz słowa w jego usta; a ja będę z twoimi ustami oraz z jego ustami i nauczę was, co macie czynić? |